

W

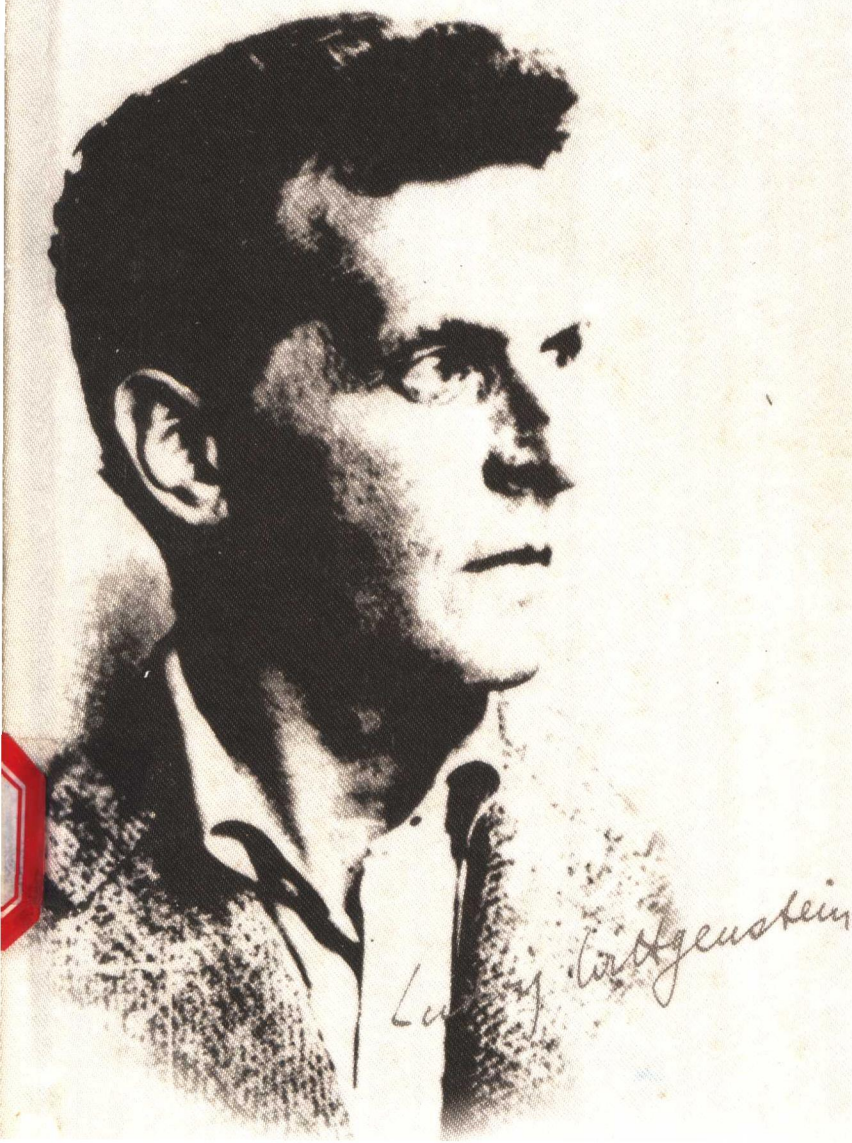
L. Wittgenstein

维特根斯坦全集

第 1 卷

涂纪亮 主编

陈启伟 译



1. Wittgenstein

维特根斯坦全集

第 1 卷

1918—1929

维特根斯坦 著



维 特 根 斯 坦 全 集

逻辑哲学论以及其他

1

陈启伟 译

图书在版编目 (C I P) 数据

维特根斯坦全集 / 涂纪亮主编. — 石家庄: 河北教育出版社, 2002. 10

ISBN 7-5434-4825-4

I. 维... II. 涂... III. 维特根斯坦, L. (1889~1951) — 全集 IV. B521

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第065318号

维特根斯坦全集

全十二卷

涂纪亮主编

河北教育出版社出版(石家庄市友谊北大街330号)

河北省新华书店发行

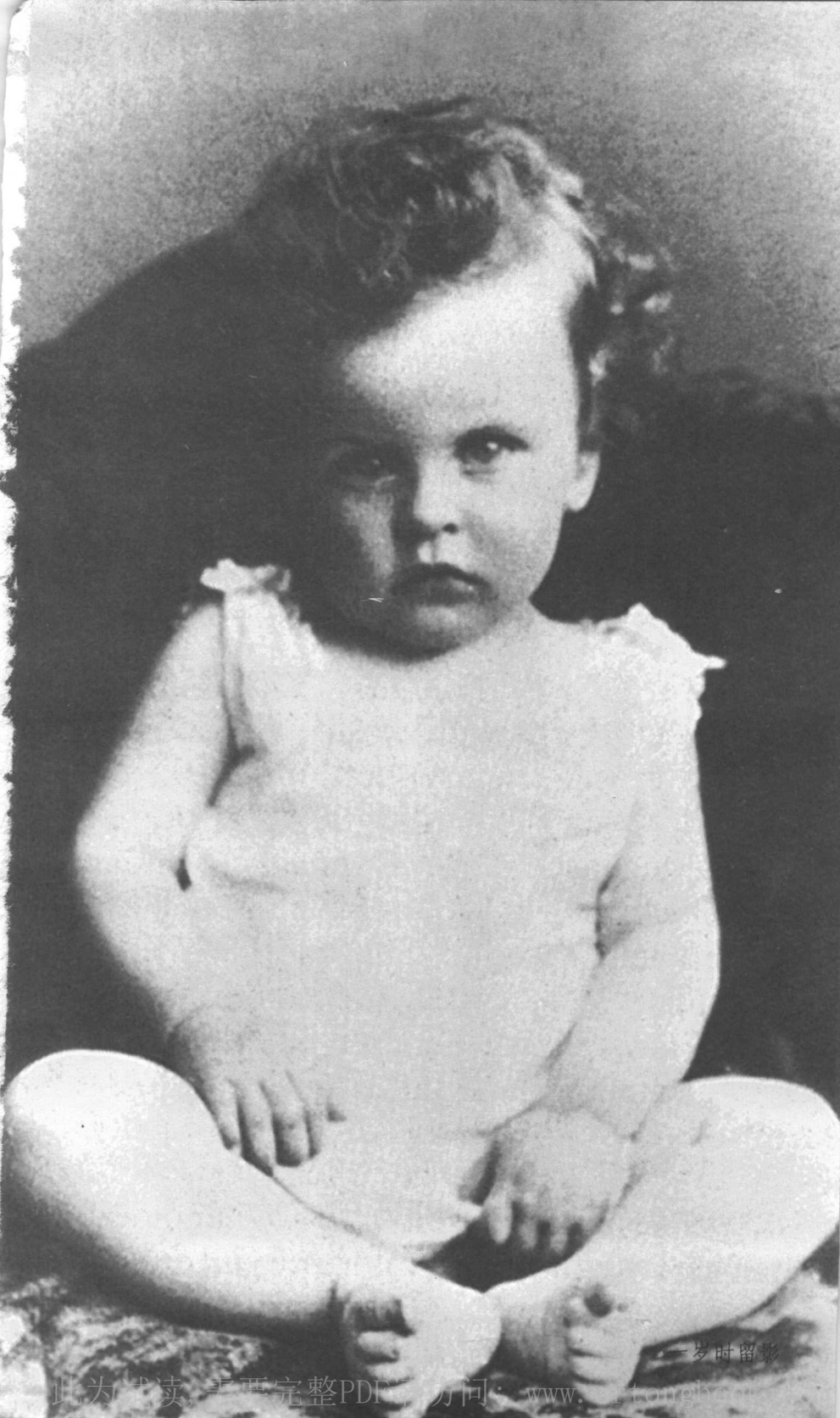
深圳(宝安)新兴印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/16 266.75印张 3200千字 2003年1月1版

2003年1月第1次印刷

定价: 580.00元

ISBN 7-5434-4825-4/B.29



一岁时的留影

1. Es heißt alles was der Fall ist.
- 1¹ Es heißt die Gewissheit der Tatsache, nicht der Sache
2. Was der Fall ist, die Tatsache, ist das Bestehen von Sachverhalten
- 2¹ Die Tatsache begreifen wir in Bildern
- 2.2. Beispiel hat mit dem Abgebildeten, die logische Form der Abbildung gemeint
3. So logische Bild der Tatsache ist der ~~Satz~~ Gedanke
- 3¹ Bei sinnvoller Ausdruck des Gedankens ist das Satzzeichen
- 3² Das Satzzeichen mit der Art und Weise seiner Abbildung ist der Satz
4. Der Gedanke ist der sinnvolle Satz
- 4¹ Der Satz stellt das Bestehen und nicht Bestehen der Sachverhalte dar
- 4² Der Sinn des Satzes ist seine Übereinstimmung, und nicht Übereinstimmung mit den Möglichkeiten, des Bestehens und nicht Bestehens der Sachverhalte
- 4³ Die Wahrheitsmöglichkeiten der Elementarsätze bezeichnen die Möglichkeiten des Bestehens und nicht Bestehens der Sachverhalte
- 4⁴ Der Satz ist der Ausdruck der Übereinstimmung und nicht Übereinstimmung mit den Wahrheitsmöglichkeiten der Elementarsätze
5. Der Satz ist eine Wahrheitfunktion der Elementarsätze
6. Die allgemeine Form der Wahrheitfunktion ist:

$$|A_1, \bar{A}_2, A_3|$$

总 序

路德维希·维特根斯坦是现代西方最有影响的哲学家之一,不仅对包括逻辑实证主义和日常语言学派在内的英美分析哲学发生过深刻影响,而且对欧洲大陆人本主义哲学也有重大影响,被看做当代西方英美哲学和欧洲大陆哲学这两大传统的沟通者和融合者。最近二三十年来,在西方哲学界掀起一股强劲的“维特根斯坦研究热”,连续出版了数十本研究他的哲学思想的专著,论文更是不计其数。我国哲学界也发表了不少评述他的哲学思想的专著和论文。在维特根斯坦逝世 50 周年之际,我们头一次出版他的论著全集,这无疑具有特殊的纪念意义。

作为《维特根斯坦全集》一书的前言,本文不准备在这里评述维特根斯坦的哲学思想,而只限于结合维特根斯坦的生平简略介绍他的著作的撰写过程,同时谈一谈某些与本书的编辑和翻译相关的问题。

一

维特根斯坦 1889 年 4 月 26 日生于奥地利维也纳的一个从信奉犹太教转为信奉新教的中产家庭。14 岁以前,他一直在家中接受教育。1903 年进入林茨的一所中学,学习数学和

物理学。1906年在柏林夏洛腾堡技术学院学习机械工程。1908年底,去英国曼彻斯特大学学习航空工程,这与数学密切相关,于是他的兴趣逐渐转向纯数学,后又转向数学的哲学基础。1911年秋,他回到德国,在弗雷格的建议下,前往英国剑桥大学跟随罗素攻读数理哲学。1912年春,他进入剑桥三一学院,在罗素的指导下攻读数理哲学达五个学期之久,颇受罗素的赏识,同时也接受罗素的影响。他在这段时期里还结识了摩尔和怀特海,摩尔对他也很赏识。

1913年下半年,他离开剑桥去挪威的一个偏僻地方,独立从事哲学逻辑的研究,他的头一部著作《逻辑哲学论》的基本思想就是在1912—1913年间形成的,当时他年仅23岁。1914年第一次世界大战爆发后,他出于爱国热忱回到奥地利,作为一名志愿兵到奥军中服役,1918年被意大利军队俘虏,关在意大利北部的一个俘虏营里,直到1919年才获释。

维特根斯坦在奥军中服役期间,利用空闲时间写下不少哲学笔记,1961年以《1914—1916年笔记》为书名出版。这些笔记记录了他早期的哲学思想,也是他后来写出《逻辑哲学论》一书的基础。

1918年8月,他完成了《逻辑哲学论》一书的手稿,通过外交渠道把这部手稿转到罗素手里,同时也把这部手稿的抄本寄给弗雷格,征求他的意见。1919年维特根斯坦获释后,与罗素在海牙见面,详细讨论了这部手稿。罗素对此稿非常赏识,亲自为他写了长篇序言。此书于1921年首次以德文发表在奥斯特瓦尔德主编的《自然哲学年鉴》上,1922年被译为英文出版,摩尔为它取了一个拉丁文的译名: *Tractatus Logico-philosophicus*, 此后,在哲学文献中一般都采用英译本的这个拉丁文书名。这是维特根斯坦生前出版的惟一的一本专著(此外,生前还发表过一篇论文,这就是1929年在《亚里士多

德学会会刊》的增刊上发表的《略论逻辑形式》一文),出版后受到西欧哲学界的高度重视。不过,这个英译本有一些译得不妥之处,1961年又出版了修订本。

1919年获释后,维特根斯坦回到奥地利,接受他父亲留给他的一大笔遗产。他以匿名方式通过《布伦勒尔》杂志把大部分遗产转赠给奥地利贫穷的诗人和艺术家,把其余部分赠给他的两个姐姐,而自己宁愿过十分简朴的生活。1919—1920年间,他接受乡村小学教师的训练,获得就业证书。1920—1926年间,在奥地利南部的一些偏僻的乡村担任小学教师。其后,还担任园丁助手、建筑师等工作,兴趣十分广泛。

1927—1929年间,维特根斯坦与维也纳学派的主要成员石里克、魏斯曼、卡尔纳普结识,作过多次交谈。魏斯曼在《路德维希·维特根斯坦与维也纳小组》一书中记录下维特根斯坦与石里克、卡尔纳普等人交谈时发表的言论,1979年出版了此书的英译本。维特根斯坦不是维也纳小组的成员,没有参与这个小组的学术讨论。

维特根斯坦在写成《逻辑哲学论》后,认为他已解决了全部哲学问题,因此他放弃哲学研究,改行从事小学教师等工作。不过,他并未完全断绝与哲学界的联系。除与魏斯曼等人交往外,还在其友人英国青年哲学家拉姆塞的劝告下,于1925年夏一度回到英国访问他在剑桥的朋友。1928年,他在维也纳听数学家布劳威尔所作的关于数学基础的讲演。西方有些哲学家认为,这次讲演大大激发了维特根斯坦重新从事哲学研究的兴趣。1929年春,他回到剑桥,起初作为研究生入学,他当时已经很有名气,因此学校当局把他在八年前发表的《逻辑哲学论》作为他的博士论文,经过罗素和摩尔的考试,于同年6月授予他哲学博士学位。

1930年,维特根斯坦被任命为三一学院的研究员,开始

在该院讲学。1935年,他去苏联作过一次访问,其后又去挪威一个偏僻的地方居住一年,开始撰写他的《哲学研究》一书的第一部分。1937年回到剑桥任教,1939年接替摩尔担任哲学教授。第二次世界大战爆发后,他放弃教授职位,于1941—1943年间,在伦敦一家医院中担任门房、实验技术员等战时服务工作。1944年回到剑桥讲学。1945年完成《哲学研究》一书的第一部分。1947年辞去教授职务。1948年到爱尔兰的乡村居住,专心撰写《哲学研究》第二部分。1949年夏,他去美国作了三个月的短期访问,回英国后发现他已患了癌症。1950年,他去维也纳和挪威访问,1951年4月死于剑桥,享年62岁。

自1929年回到剑桥后,维特根斯坦继续用笔记方式记录他的哲学思想。从1929—1932年间所写的大量笔记中,他整理出两本笔记:一本被命名为《哲学评论》,另一本被命名为《哲学语法》。这是两本实际上已经完成的著作,可是他没有把它们交付出版。《哲学评论》一书直到1964年才由R.里斯编辑出版了德文本,1975年在英国出版了英译本。《哲学语法》一书1969年出版了德文本,1974年出版了英译本。

30年代上半叶,维特根斯坦又写了许多哲学笔记,它们反映出他的前期思想向后期思想转变的过程。1933—1934年间,他在剑桥向学生们口授的笔记被装在一个蓝色的封皮里,通常被称为《蓝皮书》,这些笔记还保留有他的一些前期思想。但到1934—1935年间向他的两个学生斯金纳和安伯罗斯维茨口授的笔记,则反映出他的后期思想。这部分笔记被装在一个褐色的封皮里,通常被称为《褐皮书》。不过,维特根斯坦自己并没有用这两个名字称呼这两部分笔记。1936年秋,他用德文改写了《褐皮书》的大部分内容,改名为《一种哲学考察》。这两本笔记在他生前只在少数人中间流传,并未公

开发表,直到1958年才由R. 里斯以《蓝皮书与褐皮书》为书名在牛津用英文出版。这两本笔记为他后来撰写《哲学研究》一书奠定了重要的思想基础。在70年代末出版的《维特根斯坦1930—1932年剑桥讲演集》和《维特根斯坦1932—1935年剑桥讲演集》二书,也反映了他在这个时期的思想。

维特根斯坦后期思想的代表作《哲学研究》一书分为两个部分,第一部分完成于1945年,第二部分是在1946—1949年间写出的。他在生前已完成这一著作,但到死后才由他的友人和门生编辑加工,于1953年出版。1967年出版了此书的英译本。此书的影响更甚于早期思想代表作《逻辑哲学论》,它们共同树立了维特根斯坦在现代西方哲学中的突出地位。

30年代下半叶至40年代下半叶,维特根斯坦致力于数理哲学和心理学、哲学的讲学和研究,写出大量书稿,它们在他逝世后陆续被整理出版。1956年出版的《论数学的基础》一书,是根据维特根斯坦在1937—1944年间所写的关于逻辑哲学和数学的手稿编辑而成的,集中反映了他的数理哲学思想。1975年出版了此书的英译本。1980年和1982年出版的《心理学哲学评论》(两卷)和《关于心理学哲学的最后著作》二书,集中反映了维特根斯坦的心理学、哲学思想,前者是根据他在1946—1947年间所写的手稿的打印稿编辑而成,后者是根据他在1948—1949年间所写的手稿编辑而成。这两本书的部分内容包含在《哲学研究》一书中。

此外,人们还根据维特根斯坦的手稿、打印稿、笔记等编辑出版了下列著作:《杂评》(1914—1951年)、《纸条集》(1945—1949年)、《论确实性》(1949年)、《关于颜色的评论》(1950—1951年)、《关于“私人经验”和“感觉材料”的讲演笔记》(1934—1936年)、《感觉材料语言和私人经验》、《关于美

学、心理学和宗教的讲演和谈话》等等。维特根斯坦寄与罗素、摩尔、凯恩斯、奥格登等人的书信，已被编辑为三本书信集。维特根斯坦遗留下来的手稿、打印稿、笔记等甚多，目前仍在继续整理出版。

除上述这些单行本外，德国 Suhrkamp 出版社于 1969 年出版了八卷本的《维特根斯坦著作集》，1984 年和 1989 年又两次再版（第二、三版与第一版在编排上有些变动），这是迄今为止在国外出版的一部收入他的著作最多的著作集。

二

我国哲学界对维特根斯坦著作的翻译和研究开始于 20 世纪 20 年代。1927 年，即维特根斯坦的早期思想代表作《逻辑哲学论》德英文对照本出版五年之后，我国远在西方其他国家之前就出版了此书的中译本（由张申府先生翻译，取名为《名理论》），引起国内外哲学界的注目。近一二十年来，我国哲学界对维特根斯坦哲学思想的研究取得了较大进展，出版了他的后期思想代表作《哲学研究》一书的中译本，还出版了一些研究他的哲学思想的专著和论文。可是，由于他的绝大部分著作尚无中译本出版，我们决定以 1989 年出版的八卷本德文版的《维特根斯坦著作集》为基础，补充 90 年代新出版的手稿、笔记等等，编辑和翻译十二卷本的《维特根斯坦全集》。其各卷内容为：

第 1 卷：逻辑笔记（1913 年）

向摩尔口述的笔记（1914 年）

1914—1916 年笔记

逻辑哲学论（1921 年）

略论逻辑形式（1929 年）

第2卷:路德维希·维特根斯坦与维也纳小组

(1929—1931年)

第3卷:哲学评论(1929—1930年)

第4卷:哲学语法(1931—1933年)

第5卷:维特根斯坦 1930—1932 年剑桥讲演集

维特根斯坦 1932—1935 年剑桥讲演集

第6卷:蓝皮书与一种哲学考察(褐皮书)

(1933—1935年)

第7卷:论数学的基础(1937—1944年)

第8卷:哲学研究(1945—1949年)

第9卷:心理学哲学评论(1946—1947年)

第10卷:关于心理学哲学的最后著作(1948—1949年)

论确实性(1949年)

第11卷:杂评(1914—1951年)

纸条集(1945—1948年)

关于颜色的评论(1950—1951年)

第12卷:关于伦理学的讲演(1929年)

评弗雷泽的《金枝》(1931—1936年)

哲学(1933年)

关于“私人经验”和“感觉材料”的讲演笔记

(1934—1936年)

感觉经验的语言与私人经验(1936年)

原因与结果:直觉意识(1937年)

“哲学讲演”笔记(1941—1942年)

关于哲学、心理学和宗教信仰的讲演与谈话

(1936—1946年)

与1989年出版的八卷本德文版《维特根斯坦著作集》相比,本书有两点不同之处:一是补充了许多材料,除本书第5

卷和第12卷全部内容是德文版所没有收入之外,在第1卷中也增添了一些早期论著;二是调整了编排次序,德文版把《逻辑哲学论》和《哲学研究》这两部不同时期的代表作都编入第1卷,本书则基本上按各篇论著撰写的时间顺序排列,以便读者依次考察维特根斯坦的思想发展历程。此外,本书还附有G.H. 冯·赖特关于维特根斯坦的文稿的介绍与维特根斯坦大事年表。可以说,本书已收入维特根斯坦的绝大部分著作,是目前在国内外已出版的内容最为丰富的维特根斯坦著作集。本书以《维特根斯坦全集》名义出版,并不表示本书已把维特根斯坦的全部著作包罗无遗,因为,首先国外学者仍在收集整理他遗留下来的手稿、打印稿、笔记等等,将来可能还有新的著作出版。其次,他的一些门生仍在继续根据他们听课时所作的笔记整理出版维特根斯坦的遗稿。在已出版的这类讲稿中,有的因其准确性没有得到确认,本书未收入。此外,本书未收入维特根斯坦的书信,因其中有些书信与哲学关系不大。将来国外如出版维特根斯坦的新的哲学论著,本书再版时将尽量补充。

翻译维特根斯坦的著作难度很大,非常不容易准确把握它们的思想内涵。这首先是因为维特根斯坦的哲学观点奇特新颖,独树一帜,这个特点在他的后期著作中表现得尤其突出。尽管他的著作是用通俗浅显的日常语言写出的,行文流畅,没有海德格尔等人著作中的那些由个人杜撰出来的晦涩难解的哲学术语,但是它们的含意很深,经常难以从表层的文字表达中准确地把握其深层的思想内涵。甚至像罗素那样的大哲学家,与他相知甚深,且在逻辑原子论上与他持相同的观点,维特根斯坦仍然抱怨罗素在他为《逻辑哲学论》一书所写的长篇序言中误解了他的观点。

其次是因为维特根斯坦的独特的文风。维特根斯坦的前

期和后期著作不仅观点不同,而且文风也有很大差异。前期著作如《逻辑哲学论》等,经过作者反复加工,逻辑结构严密,思路清晰,但他对自己提出的论点很少进行详细论证,几乎每个命题都是一个高度浓缩的警句或哲学结论,也就是说,他用十分简练的语言表达某些丰富的且深奥的思想。要从他如此浓缩、简练的语言表达中准确把握他的深刻思想,那是很困难的。在他以《哲学研究》为代表的后期著作中,写作风格有很大变化,不再有《逻辑哲学论》中那样严密的逻辑结构,而是断断续续地把他在哲学思考过程中涌现出的某些思想片断组合到一起,全书没有一条贯彻始终的主题线索,有时把一个思想片断写成一个小节,有时用几个小节谈一个主题,有时又突然从一个主题跳到另一个主题。维特根斯坦自己就承认《哲学研究》一书仿佛是在漫长而曲折的旅途中所作的一些风景速写,因此它其实是一本速写集。这种特殊的写作风格在《蓝皮书》、《褐皮书》、《心理学哲学评论》、《关于心理学哲学的最后著作》、《纸条集》等后期著作中表现得尤其明显。可以说,他的后期著作比前期著作更加难于理解。

再次是因为在他的全部著作中,生前出版的专著只有《逻辑哲学论》一书,包括《哲学研究》一书在内的其他著作,都是在他逝世后由他的友人或门生编辑出版的。其中有些著作经过他本人作了初步整理,如《哲学评论》、《哲学语法》、《哲学研究》等,更多的著作是别人根据他的手稿、打印稿、笔记、讲演稿、书信等等,编辑整理而成,未经作者本人校阅,本书后半部各卷基本上属于这类情况。他写出这些书稿,主要是为了即时记录下他在哲学思考过程中脑海里出现的一些思想火花或思想片断,而不是为了著书立说,公诸于世,因此根本没有对它们进行文字加工,也没有进行系统的整理。书稿中包含有许多意犹未尽的省略句,作者自然知道他所省略的是什么,

译者却只能从上下文中、从他的思想脉络中加以猜测,这就大大增加了准确翻译这些书稿的难度。

为了完成这项艰巨的任务,编者特意邀请一些专门研究现代西方哲学、特别是分析哲学且有较丰富的翻译经验的专家学者,承担本书的翻译工作。经过三年多的努力,总算完成这十二卷巨著的翻译任务。由于此项工作难度甚大,而我们能力有限,本书译文中可能有译错或译得不够准确之处,敬希读者指正。翻译质量的提高依赖于对原著的正确理解,而对原著的正确理解又依赖于对原著的研究不断深入。希望在今后研究工作逐步深入的基础上,改进我们的翻译工作。

最后,对参与本书翻译工作的北京大学陈启伟教授、中央党校丁冬红教授和郭大为副教授,中国社会科学院哲学研究所徐友渔研究员、周晓亮研究员、程志民研究员、江怡研究员、黄裕生副研究员、李洁副研究员以及《今日中国》杂志社吴晓红女士,对河北教育出版社社长王亚民先生、副总编辑邓子平先生以及责任编辑赵中伟、郝建国、朱建生先生,编者在此衷心感谢他们的热情支持和鼎力协助。

涂纪亮

2001年4月于北京

译者前言

陈启伟

本卷收入维特根斯坦早期著作凡五种：《逻辑笔记》（1913年），《向摩尔口述的笔记》（1914年），《1914—1916年笔记》，《逻辑哲学论》（1921年），《略论逻辑形式》（1929年）。

《逻辑笔记》是1913年维特根斯坦写给罗素的。原稿包括一个“概要”（原系英文）和四份手稿（原系德文），罗素曾将全稿译为英文并重新加以编排，在“前言”之后分为六个部分而且加了标题。我们这里是根据 Suhrkamp 出版社1989年出版的维特根斯坦著作集第1卷所载 *AUFZEICHNUNGEN UBER LOGIK*（逻辑笔记）译出的，这是按照目前发现的维特根斯坦手稿而恢复了该笔记原貌的一个文本。

《向摩尔口述的笔记》是1914年4月维特根斯坦在挪威向摩尔口述而由摩尔笔录的，原系英文。我们这里是根据 Suhrkamp 出版社维特根斯坦著作集第1卷所载 *AUFZEICHNUNGEN, DIE G. E. MOORE IN NORWEGEN NACH DICTAT NIEDERGESCHRIEBEN HAT* 和 Blackwell, Oxford 1979年出版的 *NOTEBOOKS 1914—1916* 一书的附录二：*NOTES DICTATED TO G. E. MOORE IN NORWAY* 互相参照译出的。

《1914—1916年笔记》是维特根斯坦从1914—1916年（实际至1917年）几年间以日记的形式写下的大量笔记中目